

CURRICULUM VITAE

Name: Renata Czekalska

Degrees: Dr. hab. (Habilitation), Cultural Studies, University of Lodz, Lodz 2015
Ph.D., Literature, Jagiellonian University, Krakow, 1996
M.A., Indology, Jagiellonian University, Krakow, 1992

Positions: Professor at the Chair for East and South Asia, Institute of the Middle and Far East, Jagiellonian University – current
Head of the Department of Korea, Institute of the Middle and Far East, Jagiellonian University, 2017 – current
Deputy Director for General Affairs; Institute of the Middle and Far East, Jagiellonian University, 2016 – Sept. 30, 2020

Address: Institute of the Middle and Far East
Jagiellonian University
ul. Oleandry 2a
30-036 Krakow, Poland
tel.: (48 12) 663 26 01
e-mail: r.czekalska@uj.edu.pl

Home: ul. H. Wietora 1 m.1
31-067 Krakow
Poland

Personal data: Born: February 15, 1966, in Krakow; married; two grown-up children

Research interests: Cultural Studies; South Asian Studies; cultural heritage of India and South Asia; contemporary Indian literature; modern history of the Indian Subcontinent; contemporary socio-political problems of South Asia; theory and practice of translation from and into South Asian languages; cultural contacts between South Asia and Europe; reception of European culture in South Asia, history of Oriental Studies; Indian Traces in Korean Culture.

Languages: Polish (native fluency)
English (fluent)
Hindi, Urdu, Russian (competent in reading, writing and speaking)
French (some reading)
Latin, Sanskrit, Classical Greek (varying reading ability or knowledge of grammatical structure)

Research/grants/fellowships/awards:

- “Przedsiębiorczość imigrantów z Dalekiego Wschodu w Polsce” [Immigrant Entrepreneurship: Entrepreneurial activities of immigrants from the Far East in Poland], OPUS 11, UMO-2016/21/B/HS4/00767, 2017-2020 – wykonawca/researcher.
- Korea Foundation Field Research Fellow, August – October, 2016
- Fellow at the Jawaharlal Nehru Institute of Advanced Study, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; January – March, 2016
- „Orientalia Polonica. Polskie tradycje badań nad Orientem”, projekt realizowany przez Bibliotekę Jagiellońską, przewidziany na lata 2013-2017, finansowany przez MNiSW w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, grant nr 11H 12 042381 – wykonawca; członek rady naukowej projektu [Grant of the Ministry of Science and Higher Education, project: “Orientalia Polonica. Polish Traditions of Research on the Orient”]
- „Badanie twórczości Kunwara Naraina. Klasyfikacja i opis najistotniejszych wątków w poezji i prozie twórcy. Analiza językoznawcza – pisarstwo Naraina jako przykład poliglosji” (wspólnie A. Kuczkiewicz-Fraś, maj 2010-październik 2011) projekt finansowany przez MNiSW w ramach grantu własnego nr N N103 145538 – kierownik projektu [Grant of the Ministry of Science and Higher Education (project: “Kunwar Narain – classification and description of the main themes of poetic and prose works. Linguistic analysis – Kunwar Narain’s writing as an example of multilingualism”; with A. Kuczkiewicz-Fraś)]
- „Analiza głównych wątków tematycznych oraz wewnętrznych struktur znaczeniowych w twórczości poetyckiej Aśoka Wadźpeji”, projekt finansowany przez MNiSW w ramach grantu własnego nr N103 055 32/3327 (zakończony w lipcu 2008 r.)- kierownik projektu [Grant of the Ministry of Science and Higher Education (project: “Analysis of the main themes and the internal network of meanings in the poetic oeuvre of Ashok Vajpeyi”)]
- „Przekład jako łącznik interkulturowy” (marzec 2005; październik/listopad 2005; marzec 2006, New Delhi, Indie; wspólnie z Haliną Marlewicz); projekt finansowany ze środków UJ [Grant of the Jagiellonian University for the project “Translation as an intercultural link” (with H. Marlewicz)]
- „Badania nad przekładem z języków indyjskich na język polski” (luty 2003; styczeń 2004, New Delhi, Indie; wspólnie z Agnieszką Kuczkiewicz-Fraś i Haliną Marlewicz); projekt finansowany ze środków UJ [Grant of the Jagiellonian University for the project “Studies on the translation from Indian languages into Polish” (with A. Kuczkiewicz-Fraś and H. Marlewicz)]
- „Urdu – język i literatura” (luty 2002, New Delhi, Indie; wspólnie z Agnieszką Kuczkiewicz-Fraś); projekt finansowany ze środków UJ [Grant of the Jagiellonian University for the project “Urdu – language and literature” (with A. Kuczkiewicz-Fraś)]
- Grant of the Indian Council for Cultural Relations for a four-month research visit at Delhi University, 1998
- numerous research visits to India (from two to eight weeks: 2001, 2002, 2003, 2004, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016)

- research queries in the libraries: School of Oriental and African Studies, London (Oct. 1989, Sept. 1999), Delhi University (1998, 2000, 2005, 2011, 2013), Berkley University Library (Feb. 2011), Vilnius University Library (Sept. 2013, Aug. 2014).
- Erasmus+ Staff Mobility for Teaching, Korea University, November 2018.
- ZintegrUJ – Lecturing Programme at Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, November 2019.
- Awards of the Rector of the Jagiellonian University: 2005 (3rd degree), 2009 (3rd degree), 2015 (3rd degree), 2016 (1st degree), 2016 (for outstanding academic achievements), 2018 (1st degree).
- Award of the Rector of the Jagiellonian University for Teaching Excellence, (2015 and 2016).
- Award for “Outstanding Services to Polish Culture,” December 2004.

Conferences (with paper):

- Korean Language and Culture Education in the Global Era: Between Expansion and Deepening, Keimyung University, Daegu, 26-27 September, 2019, presentation: *The Twenty-First Century: an Era of Korean Language and Culture Education in Poland?*
- I Kongres Koreanistyczny [1st Congress of Korean Studies], Poznan 25-26 April, 2019, presentation: *Tygrys w kulturze koreańskiej i indyjskiej. Przegląd wybranych analogii* [‘Tiger in Korean and Indian Cultures. An Overview of Selected Analogies’]
- Conference of the Korean Language and Culture Education Society, Seoul, 15 December, 2018, presentation: *What Would be the Key to Reading Other Cultures*
- International Conference on Business&Economics, Management and Finance, Niagara Falls (Canada), 20-22 November, 2018, presentation: *Foreign Migrants as Entrepreneurs. The Case of the Asian-born Communities in Poland* (co-authored with A. W. Jelonek)
- Seminarium “Orientalia Polonica. Polskie tradycje badań nad Orientem” [‘Orientalia Polonica. Polish Traditions of Research on the Orient’], Krakow 16 October 2018, presentation: *Tybet i Tunquim w pismach Fryderyka Szembeka* [‘Tibet and Tunquim in the works of Fryderyk Szembek’]
- Konferencja jubileuszowa z okazji 15-lecia powstania filologii koreańskiej UAM w Poznaniu [A Jubilee Conference Commemorating 15th Anniversary of Korean Philology at Adam Mickiewicz University in Poznan], Poznan, 21 June 2018, presentation: *Korean Studies at the Jagiellonian University in Kraków. Past, present and future UAM*
- India and Pakistan after 70 Years of Independence, Krakow, 11-12 December 2017, presentation *All roads may lead to Ayodhya. Indian traces in contemporary Korean culture*
- I Krakowska Konferencja Azjatycka: *Zmieniający się ład międzynarodowy w Azji i na Bliskim Wschodzie* [I Krakow Asian Conference], Krakow, 6-8 April 2017, presentation: „Podżegacze”, „chuligani”, „sex-maniacy”, „narkomani”, „alkoholicy”... - *protesty studenckie opisywane językiem władzy* [‘Instigators,’ ‘hooligans,’ ‘sex maniacs,’ ‘drug addicts,’ ‘alcoholics...’ – students’ protests mirrored in the rhetoric of the state]
- XXXV Zjazd Orientalistów Polskich: *Literatury Azji i Afryki wobec problemów współczesności* [35th Convention of Polish Orientalists], Warsaw, 16-17 November 2015, presentation: „Czym jest poezja, która nie ocala...? Relacje między twórczym artyzmem a politycznym aktywizmem w indyjskiej poezji współczesnej” [‘What is poetry which does

Prof. Renata Czekalska

e-mail: r.czekalska@uj.edu.pl

mobile: +48 501 548 681

not save...?’ The links between creative artistry and political activism in contemporary Indian poetry. ‘Award wapsi’ and the case of Koyamparambath Sachidanandan]

- I Międzynarodowe Sympozjum „Polityka i społeczeństwo w świecie islamu” [1st International Symposium “Politics and Society in the Islamic World”], Lodz, 21-23 October 2015, presentation: „Immam-e-Hind Śri Ram, czyli o wybranych hinduskich tradycjach wśród muzułmanów indyjskich” [Immam-e-Hind Śri Ram. Remarks on select practices among the Indian Muslims]
- Ogólnopolska Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa *W kulturze dotyku? Dotyk i jego reprezentacje w tekstach kultury* [All-Poland Interdisciplinary Academic Conference *In the culture of touch? Touch and its representations in the texts of culture*], Krakow, 28-29 September 2015, presentation: „Dotyk jako siła stwórcza. Obraz dłoni w wierszach współczesnego poety indyjskiego” [Touch as a creative force. The image of hands in the poems of a contemporary Indian poet]
- III Ogólnopolski Kongres Politologii “Odsłony Polityki” [3rd All-Poland Political Science Congress, “Visions of Politics”], Krakow, September 22-24, 2015, presentation: *Rola diaspory indyjskiej w procesie przemian demokratycznych w Republice Południowej Afryki (na podstawie pism Nelsona Mandeli)* [The Role of Indian Diaspora in the Process of Democratic Changes in the Republic of South Africa (on the basis of Nelson Mandela’s writings)]
- Poland India IT Forum 2015, Krakow, July 8-9 2015, AGH University of Science and Technology, presentation: *India Centre in Krakow*.
- International Working Seminar Commemorating Dr. Marek Smurzyński "Iranian literatures: Perspectives and Approaches", Krakow, April 2015, presentation: *Reading into the Magic of Words. A Sample Interpretation of Uṣā by Shamsher Bahadur Singh*
- Ogólnopolska Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa „Rozkosz w kulturze – kultura w rozkoszy” [All-Poland Interdisciplinary Academic Conference, “Pleasure in Culture - Culture in Pleasure”], Krakow, March 2015, presentation: *Ekspresja rozkoszy w indyjskiej sztuce współczesnej, na przykładzie wybranych wierszy i obrazów* [The expression of pleasure in modern Indian art, on the example of chosen poems and paintings]
- I Ogólnopolska interdyscyplinarna konferencja z cyklu *Rzeczywistości kulturowe i teksty pisane*, pt.: “Teoretyczne i metodologiczne problemy badań tekstów pisanych” [1st All-Poland Interdisciplinary Conference of the series: *Cultural realities and written texts*, titled: “Theoretical and Practical Problems of Studying Written Texts”], Lodz, November 2014, presentation: “*Pisz mi o wszystkim dokładnie... Rzeczywistości kulturowe w listach malarzy z kręgu Bombay Progressive Artists’ Group*” [“*Write to me in detail... Cultural Realities in the Letters of the Painters Associated in the Bombay Progressive Artists’ Group*”]
- I Buddhological Conference “Faces of Buddhism in the East and in the West”, Krakow, October 2014, presentation: *Searching for Buddhist Traces in Ryszard Krynicki’s “Prawie haiku” and “Haiku minionej zimy”*
- International Conference *Word in the Cultures of the East*, Krakow, November 2013, presentation: „The Real and the Mythicized Function of Word in the Work of a Modern Indian Poet”

- III Międzynarodowy Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej [III International Congress of Translators of Polish Literature], Krakow, June 2013; participation in workshops dedicated to the translation of poetry by 1. Ryszard Krynicki, 2. Adam Zagajewski
- International Conference „Ethnicity, Culture, Politics: Mutual Interrelations”, Krakow, April 2013, presentation: „Wolność państwa a wolność artysty. Nowoczesna poezja hindi jako wyraz buntu” [Freedom of the state versus freedom of an artist. Contemporary Hindi poetry as an expression of protest]
- International Seminar „Word and Image”, New Delhi, November 2012, presentation: „Expressing the Inexpressible. The Metaphorization of ‘Confined Space’ by Two Poets from Two Distant Cultures”
- International Tagore Conference “Rabindranath Tagore in the Mirror of Our Times” (With Special Focus on Europe’s Interaction with Tagore and Tagore’s Interaction with Europe), Halle (Saale), August 2012; presentation: “The Wonder of Inspiration: The Poetry of Rabindranath Tagore and Polish Culture”
- “Word and Image” planning group meeting, Nantes Institute for Advanced Study, Nantes, May 2012; presentation: “‘Word and Image’: Concerning Future Possibilities”
- Konferencja Naukowa “Od św. Tomasza do bł. Matki Teresy z Kalkuty – indyjskie oblicza chrześcijaństwa” [Academic Conference “From St. Thomas to Mother Theresa of Calcutta – Indian appearances of Christianity], Krakow, May 2011, presentation: “Matka Teresa. Cykl obrazów i dwa wiersze” [Mother Theresa – a series of paintings and two poems]
- “International Conference on Post-Independence Hindi Literature”, Ghent University, Ghent, October 2011, presentation: “‘Indianness’ Under A Veil. The Example Of Two Modern Indian Poets”
- „Agyeya (1911-1987) – In His Time & Ours. Literary Formations in Mid-20th Century India”, University of California at Berkeley Symposium, Berkeley, February 2011, presentation: “Matter of Imagination. The Worlds of *Tar Saptak* Poetry and the Polish Avant-garde”
- II Międzynarodowy Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej [III International Congress of Translators of Polish Literature], Krakow, June 2009; participation in workshops dedicated to the translation of Tadeusz Różewicz’s poetry
- II Międzynarodowa Konferencja “Języki orientalne w przekładzie” [II International Conference “Oriental Languages in Translation”], Krakow, May 2005, presentation: “Przekład jako łącznik międzykulturowy” [Translation as Intercultural Link]
- I Międzynarodowy Kongres Tłumaczy Literatury Polskiej [I International Congress of Translators of Polish Literature], Krakow, May 2005; participation in workshops dedicated to translating the poem *Do Robinsona Jeffersa* by Czesław Miłosz
- Debata tłumaczy *Jak dzieło Czesława Miłosza przegląda się w językach obcych* [A Translator’s Debate *How is the oeuvre of Czesław Miłosz reflected in foreign languages*], Visegrad Summer School, Krakow, July 2005
- International Seminar “Indica-Polonica. Indo-Polish Perspectives”, New Delhi, March 2005, presentation: “Three Auschwitz poems by Ashok Vajpeyi”

- 'Translating Worlds'. A Seminar on the Reception of Poetic Oeuvre of Wisława Szymborska in India, New Delhi, October 2004, presentation: „The Non-existent Indian Associations in Wisława Szymborska's Poems”
- Ogólnopolska Konferencja Indologiczna “Indie w Warszawie” [All-Poland Indological Conference “India in Warsaw”], Warsaw, April 2004, presentation: “O tłumaczeniu literatury polskiej na język hindi” [On translating Polish literature into Hindi]
- 'Translating Worlds'. A Seminar on the Reception of Poetic Oeuvre of Czesław Miłosz in India, New Delhi, November 2003, presentation: “On Some Indian References in the Poems of Czesław Miłosz”
- Seminar “Jan Kott in India”, New Delhi, March 2003, presentation: “Language as a Tool of Politics”
- 'Translating Worlds'. A Seminar on the Reception of Poetic Oeuvre of Zbigniew Herbert in India, New Delhi, December 2002: “Indian Motifs in the Poetry of Zbigniew Herbert”
- Międzynarodowa Konferencja „Języki orientalne w przekładzie” [International Conference “Oriental Languages in Translation”], Krakow , May 2002, presentation: „Uwagi o trudnościach granicznych na przykładzie tłumaczenia *Metafor* Aśoka Wadźpeji” [Some remarks on extreme difficulties on the example of translating *Metafor* by Ashok Vajpeyi]
- 'Translating Worlds'. A Seminar on the Reception of Modern Hindi Fiction in Europe”, Krakow, December 2001, presentation: „Polish Translations of Hindi Prose”
- 'Translating Worlds'. A Seminar on the Reception of Poetic Oeuvre of Tadeusz Różewicz in India, New Delhi, November 2001, presentation: “'And I know the taste of cinnamon...' – Indian Associations in Tadeusz Różewicz's Poetry”
- 2nd International Conference on Indian Studies, Krakow, September 2001, presentation: “Between Word and Presence. Reading Ashok Vajpeyi”
- Konferencja Translatologiczna „Przekład-język-kultura” [Conference on Translating Studies “Translation-Language-Culture”], Kazimierz Dolny, October 2000, presentation: “Uwagi o przekładach wierszy Tadeusza Różewicza na język hindi” [Some remarks on translating Tadeusz Różewicz's poetry into Hindi]
- Międzynarodowa Konferencja Przekładowa [International Conference on Translation], Krakow, November 1999, presentation: “Tekst, tłumacz i idee uniwersalne” [Text, translator and the universal ideas]
- International Conference on Sanskrit and Related Studies, Warszawa, October 1999, presentation: “Between Myth and Mystique – Thematic Spheres Shared by Modern Hindi Poetry and Polish Avant-garde Poetry”
- IVth World Hindi Conference, London, September 1999, presentation: “The Idea and Role of Free Verse in Modern Hindi Poetry”
- I Międzynarodowa Konferencja Translatoryczna “Przekładając nieprzekładalne” [1st International Conference on Translation “Translating Untranslatable”], Gdańsk-Elbląg, March 1999, presentation: “O ekwiwalencji w przekładzie z języka hindi na język polski” [On substitution in translation from the Hindi into the Polish language]
- “Academic seminar commemorating the Year of Adam Mickiewicz”, New Delhi, grudzień 1998, presentation: “Indian References in Adama Mickiewicz's *Forefather's Eve. Part II*”

Services:

- Member of the JU Doctoral School for Humanities Council (term 2019-2022)
- Head of the Department of Korea, Institute of the Middle and Far East, Jagiellonian University, 2017-
- Deputy Director for General Affairs, Institute of the Middle and Far East, Jagiellonian University, 2016-
- Faculty coordinator of the project “Jagiellonian Diplomatic Encounters”, realized at the Faculty of International and Political Studies, Jagiellonian University, 2012-2017
- Member of the editorial board of *Cracow Indological Studies* (an annual published by the Department of Indology, Jagiellonian University), 2000-2011
- Co-founder and co-editor of *Literatura indyjska [Indian Literature]* (a series presenting contemporary and classical Indian literature in Polish translation), 2007 to date
- Co-organiser of International Symposium “Human Values in Intercultural Space”, Krakow-Przegorzały, June 2012
- Co-organiser of the series of lectures by Polish and foreign experts on South Asia, titled “South Asia – Challenges & Perspectives”, Jagiellonian University, academic year 2011/2012
- Member of the Organising Committee (secretary) of 2nd International Conference on Indian Studies, Krakow, Sept. 2001
- Co-organiser of 2nd International Seminar “Translating Worlds”, on the reception of Hindi prose in Europe (with Dr. A. Kuczkiewicz-Fraś), Krakow, Dec. 2001
- Coordinating entrance examinations in the Institute of Oriental Philology as a deputy-chair of the Recruiting Board, 1997-2000
- Head of School of Near and Middle East Civilisations at the Institute of Oriental Philology, 2000-2004

Teachings:

Courses taught: history of literature written in modern South Asian languages (since 2004; Hindi literature since 1998); modern Anglo-Indian writing (since 2011); classical and modern art of South Asia; history of India (since 2001); modern history of South Asia (from the European conquest of the Indian Subcontinent to the present, since 2004); introduction to literature of South Asia; Indian civilisation; theory and practice of translation (from and into South Asian languages); Hindi as a foreign language.

Course development: theory and practice of translation (from and into South Asian Languages since 2008); modern art of South Asia (since 2011); the English language writers of South Asia (since 2011); translation as an intercultural link (since 2011); Gandhi in South Africa (since 2016); Indian motives in Korean Culture (since 2016).

M.A. supervising: over 50 M.A. thesis supervised, over 100 reviewed.

Ph.D. reviewer: – A. Łuszczkiewicz (2019); D. Wróblewski (2020)

Presently supervising 4 Ph.D. thesis and 9 M.A. thesis at the Jagiellonian University.

Invited lectures:

2019 – Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, South Korea
2018 – Center for Silk Road and Central Asia, Keimyung University (Daegu, Republic of Korea)
2017 – Korea University (Seoul, Republic of Korea)
2017 – Keimyung University (Daegu, Republic of Korea)
2015 – Instytut Orientalistyki UJ (Krakow, Poland)
2015: Muzeum Żup Krakowskich Wieliczka [Cracow Saltworks Museum Wieliczka] (Poland)
2015: Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie [Cracow University of Economics] (Poland)
2013 – Mykolo Romeris University (Vilnius, Lithuania)
2011 – University of Delhi, Hindi Department (New Delhi, India)
2008 – Muzeum Okręgowe w Sandomierzu (Sandomierz, Poland)

Membership:

- Association for Asian Studies
- Royal Asiatic Society
- Honorary Member of Akademia Koreana, Keimyung University
- Polskie Towarzystwo Orientalistyczne [Polish Association for Oriental Studies]
- Komisja Orientalistyczna Polskiej Akademii Nauk (oddział w Krakowie) [Oriental Commission of Polish Academy of Sciences (Krakow branch)]
- Polskie Towarzystwo Koreanistyczne – sekretarz [Polish Association for Korean Studies – secretary]
- Polskie Towarzystwo Kulturoznawcze [Polish Association for Cultural Studies]

LIST OF PUBLICATIONS

I. BOOKS (WRITTEN, TRANSLATED, EDITED):

शब्दों का मण्डल कविताओं की सांस्कृतिक वास्तविकताएँ अशोक वाजपेयी की .; New Delhi: Rajkamal Prakashan, 2018 (translated into Hindi by Madan Soni), 275 pp.

A Mandala of Words. Cultural Realities in the Poems of Ashok Vajpeyi, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017 (Studies in Oriental Culture and Literature 3), 251 pp.

Orientalia w "Zbiorze potrzebniejszych wiadomości porządkiem alfabety ułożonych" Ignacego Krasickiego [Entries related to the Orient in the 18th century encyclopaedia by Ignacy Krasicki]. Edited by Paweł Siwiec. [Compiled and annotated by Renata Czekalska, Julia Krajcarz, Anna Krasnowolska, Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Halina Marlewicz, Ewa Siemienieć-Gołaś, Paweł Siwiec, Przemysław Turek], Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 1.) [edition of 34 entries]

Tybet i Tunquim w pismach Fryderyka Szembeka [Tibet and Tunquim in Fryderyk Szembek's writings], introduced and edited by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 2.).

Joachim Lelewel, *Dzieje starożytne Indii* [The ancient history of India], introduced and edited by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś & Renata Czekalska, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015 (Orientalia Polonica 4.).

Alvin H. Rosenfeld, *Kres Holokaustu* [original title: *End of the Holocaust*], transl.&ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2014. 254 pp.

Helena Willman-Grabowska: orientalistka-uczona-popularyzatorka [Helena Willman-Grabowska: an Orientalist – a Scholar – a Popularizer], Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2014. 256 pp.

Wartości autoteliczne w kulturze symbolicznej. Na przykładzie indyjsko-polskich spotkań literackich [Intrinsic Values in Symbolic Culture. On the Example of Indo-Polish Literary Encounters]. Kraków: Księgarnia Akademicka 2013. Series: *Societas* 75. 288 pp.

Harivaṃś Raj Baććan, *Miodosytia*, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Seria „Literatura indyjska”, Vol. VI, Kraków: Księgarnia Akademicka 2012, 120 pp. [selection of rubaiyats by Harivaṃś Rāy Baccan translated from Hindi into Polish.]

Tryptyk rzymski Jan Paweł II / *Roman tṛptī* Jon Pol Dvītīy [translation of *Roman triptych* by John Paul II into Hindi by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska; bilingual edition;], Unum, Kraków 2011, 41 pp.

Traktat o sztuce celebracji. Główne struktury tematyczne w poezji Aśoka Wadžpeji. Analizy, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2009, 479 pp. [Treatise on the art of celebration. The main thematic structures in the poetry of Ashok Vajpeyi. Analyses.]

Rodowody nowoczesnej poezji hindi (od śhajawadu do nai kawita), Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, 301 pp. [Origins of modern Hindi poetry (from Chāyâvād till Naî Kavita)]

Gramatyka wyobraźni, [Anthology of poems by Ashok Vajpeyi translated from Hindi into Polish; edited, translated and forwarded by R. Czekalska], Series: "Literatura Indyjska", Vol. II, Księgarnia Akademicka, Kraków 2008, 202 pp.

Kunwar Narain. Przez słowa, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Series: „Literatura Indyjska”, Vol. I, Kraków: Księgarnia Akademicka 2007, 120 pp. [Anthology of works by Kunwar Narayan translated from Hindi into Polish.]

Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu; [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Wisława Szymborska; selected, translated, edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2004, 209pp.

Literatura indyjska w przekładzie, „Cracow Indological Studies” vol. VI, Kraków 2004, 394 pp. [Indian Literature in Translation, Ed. by R. Czekalska]

Khulā ghar / Dom otwarty, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Czesław Miłosz; selected, translated, edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2003, 233 pp.

Second International Conference on Indian Studies. Proceedings, “Cracow Indological Studies” vol. IV/V, Kraków 2003, 649 pp. [Ed. by R. Czekalska & H. Marlewicz]

Antahkaraṇ kā āyatan / Obszar pamięci, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Zbigniew Herbert; selected & edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2002, 293 pp.

Jīvan ke bīcombīc / W środku życia, [a bilingual (Polish-Hindi) selection of poems by Tadeusz Różewicz; selected & edited jointly with A. Vajpeyi], Vani Prakashan, New Delhi 2001, 275 pp.

Metafory [Anthology of poems by Ashok Vajpeyi translated from Hindi into Polish; edited, translated and forwarded by R. Czekalska], Oficyna Literacka, Kraków 2000, 86 pp.

II. EDITION OF SCHOLARLY JOURNAL/SERIES

1. *Modern South Asia: A Space of Intercultural Dialogue*, „Politeja, Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, nr 1(40), Eds. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016.
2. *Human Values in Intercultural Space*, Jagiellonian Cultural Studies 3, „Politeja, Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, nr 5(44), Eds. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś, L. Korporowicz, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2016.
3. 2000-2011 – member of the editorial board of *Cracow Indological Studies* (an annual published by the Dept. of Indology, Jagiellonian University).
4. Since 2007 – co-founder and co-editor (with Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and Halina Marlewicz) of the series *Literatura indyjska [Indian Literature]*, presenting contemporary and classical Indian literature in Polish translation.

III. ARTICLES & CHAPTERS IN COLLECTIVE VOLUMES

Czekalska, Renata. 2020. *On identities*, in: Glinka B., Jelonek A. (eds.), in: *Immigrant Entrepreneurship Cases from Contemporary Poland*, New York: Routledge, pp. 147-170.

Czekalska, Renata. 2019. *Różne barwy biznesu, czyli o przedsiębiorczości indyjskich imigrantów w Polsce* [Various Shades of Business. On the Indian Immigrants' Entrepreneurship in Poland], in: Jelonek A. Glinka B. (eds.), *Przedsiębiorczość imigrantów z Dalekiego Wschodu w Polsce* [On the Entrepreneurship of Asian Immigrants in Poland], Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne S.A., pp. 106-136.

Czekalska, Renata (Rev.). 2019. Hyecho's journey : the world of Buddhism by Lopez Donald S. Jr, *Acta Via Serica*.vol. 4 no. 2, pp. 141-143.

Czekalska, Renata. 2019. *The Journey of Benedictus Polonus or a European Discovery of Asia before Marco Polo*, *ACTA VIA SERICA*, Vol. 4, No. 2, December 2019, pp. 79–95.

Czekalska, Renata. 2019. “Instigators”, “hooligans”, “sex maniacs”, “drug addicts”, “alcoholics”...: the image of students' protests mirrored in the rhetoric of the State, “Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych UJ”, Vol. 16, 2(59), pp. 73-89.

Czekalska, Renata. 2019. “Among Strange Peoples, in Foreign Temples We Would Learn to Respect Ourselves” - Images of Distant Cultures in Early Polish Accounts of Tibet, India and Korea, “언어와 문화” [The language and Culture], t. 15, nr 4, pp. 1-23.

Czekalska, Renata. 2018. *An Indian princess in Korea: some remarks about the past and the present of one legend*, in: *Meandry koreanistyki*, red. P. Kida, G. Strnad, Poznań : Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza, pp. 105-118.

Czekalska, Renata. 2016. *The real and the mythicized function of word in the work of a modern Indian poet*, „Zagadnienia Rodzajów Literackich”, 59(3), pp. 121-134.

Czekalska, Renata. Kuczkiewicz-Fraś, Agnieszka. 2016. *From Africans in India to African Indians*, „Politeja: pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego”, 3 (42), pp. 189-212.

Czekalska, Renata. 2016. *Dotyk jako siła stwórcza: obraz dłoni w wierszach współczesnego poety indyjskiego* [Touch as a creative power : the image of hands in the poems of a contemporary Indian poet], in: *W kulturze dotyku? : dotyk i jego reprezentacje w tekstach kultury*, Kraków : Zakład Wydawniczy Nomos, pp. 178-188.

Czekalska, Renata. 2016. *Immam-e-Hindi Śri Ram : czyli o wybranych hinduskich tradycjach wśród muzułmanów indyjskich* [Immam-e-Hind Śri Ram : on some hindu traditions among indian muslims], in: *Politics and society in the Islamic world / Polityka i społeczeństwo w świecie islamu*, Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 266-275.

Czekalska, Renata. 2016. *The wonder of inspiration : musical universalizations of Rabindranath Tagore's poems in Polish culture*, „Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 1(40), Kraków, pp. 113-127.

Czekalska, Renata. Kłosowicz, Robert. 2016. *Satyagraha and South Africa : part I : the origins of the relationship between the "idea" and the "place" in Mahatma Gandhi's writings*, „Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 1(40), Kraków, pp. 31-46.

Czekalska, Renata. 2016. *Ekspresja rozkoszy w indyjskiej sztuce współczesnej : na przykładzie wybranych wierszy i obrazów* [Expression of pleasure in contemporary Indian art: on the example of selected poems and paintings], in: A. Giza, Ł. Wróblewski (Ed.), *Rozkosz w kulturze* [Pleasure in the Culture], Kraków: Wydawnictwo UJ, pp. 157-169.

Czekalska Renata. 2016. *Reading into the magic of words : a sample interpretation of Uṣā by Shamsheer Bahadur Singh*, „Studia Litteraria Universitatis Jagellonicae Cracoviensis” 11, z. 1, pp. 1-8.

Czekalska, Renata. 2015. *O poszukiwaniu sensu dzieła sztuki (na przykładzie tekstów pochodzących z dwóch odległych kultur)* [In Quest for the Meaning of a Work of Art (On the Examples of Texts from Two Distant Cultures)], „Studia Litteraria Universitatis Jagellonicae Cracoviensis” 10 (2015), z. 3. pp. 173-182.

Czekalska, Renata. 2015. *Searching for Buddhist Traces. Ryszard Krynicki: 'Prawie Haiku' and 'Haiku z minionej Zimy'*, „The Polish Journal of the Arts and Culture”, 16 (4/2015), Edited by A. Świerżowska, W. Klimczyk. pp. 9-22.

Czekalska, Renata. 2015. „*Pisz mi o wszystkim dokładnie...*”. *Rzeczywistości kulturowe w listach malarzy z kręgu Bombay Progressive Artists' Group* [‘Write to me in detail...’. Cultural realities in the letters of the painters associated with Bombay Progressive Artists' Group], „Societas Communitas” 1 (19-1). pp. 19-36.

Czekalska, Renata. 2015. „*Czym jest poezja, która nie ocala ...? Relacje między twórczym artyzmem a politycznym aktywizmem w indyjskiej poezji współczesnej. „Award wapsi” i przypadek Kojamparambatha Saćidanandana*” [“What is poetry which does not save...” The links between creative artistry and political activism in contemporary Indian poetry. “Award

wapsi” and the case of Koyamparambath Sachidanandan], [in:] *Literatury Azji i Afryki wobec problemów współczesności. Materiały XXXV Zjazdu Orientalistów Polskich, Warszawa 16-17 listopada 2015*, red. M. Dziekan, A. Bareja Starzyńska, Warszawa: Dom wydawniczy Elipsa. pp. 29-39.

Czekalska, Renata. Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś. 2015. *The Symbolism of Continuity and Change: Narendra Modi*, [in:] *Symbols of Contemporary Culture*, Edited by Monika Banaś, Elżbieta Wiącek, Kraków: Księgarnia Akademicka. pp. 127-150.

Czekalska, Renata. 2014. *Idea wolności i ekspresja artystycznego buntu w nowoczesnej poezji hindi*, [The Idea of Freedom and the Expression of Artistic Protest in Modern Hindi Poetry], „Politeja. Pismo Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie”, nr 31 (2014), p. 111-131.

Czekalska, Renata. 2013. *Rower, lew i gwiazda...*, czyli o niektórych aspektach wyborów parlamentarnych w Indiach [The Bicycle, the Lion and the Star..., or on Some Aspects of the Indian Parliamentary Elections]. In: *Teoretyczne i praktyczne problemy kultury politycznej. Studia i szkice*. Ed. M. Banaś. Kraków: Księgarnia Akademicka. Series: *Societas* 67. pp. 241-256.

Czekalska Renata, 2013. *Trzy spotkania z Miłoszem* [Three Encounters with Miłosz]. In: *Obecność. Wspomnienia o Czesławie Miłoszu*. Selected and edited by A. Romaniuk. Warszawa: PWN. pp. 610-615.

Czekalska, Renata. 2013. *Images of India's Muslim Past in Modern Hindi Poetry – Five Poems on Three Cities by Kunvar Narain*. In: *Islamicate Traditions in South Asia. Themes from Culture & History*. Ed. A. Kuczkiewicz-Fraś. New Delhi: Manohar. pp. 45-56. [Reprint of a re-edited text of 2009, published in *Cracow Indological Studies* 11).

"Tar Saptak" Poetry & the Polish Avant-Garde: Observations on the Universality of Artistic Thought, in: *Hindi Modernism. Rethinking Agyeya and His Times*, Ed. by Vasudha Dalmia, Berkeley 2012, pp. 160-192.

In Love. In Longing. In Language. Notes on a Diptych of Long Poems by Ashok Vajpeyi, in: *Bhashanagar*, Ed. by Subodh Sarkar, Kolkata 2012, pp. 497-515.

Tożsamość tekstu w przestrzeni komunikacji międzykulturowej, [in:] *Współczesna przestrzeń tożsamości. Politeja - Jagiellonian Cultural Studies* 2012 nr (20/2), Ed. by Sylwia Jaskuła and Leszek Korporowicz, pp. 211-228 [Text Identity in the Space of Intercultural Communication]

Shrimati Varma's lover –the politics of writing (the politics of reading?) love poetry, [in:] *Love (bhakti, kāma, sneha, preman, śṛṅgāra, 'īṣq...)* in the human search for fulfilment, Ed. by Halina Marlewicz, *Cracow Indological Studies*, Vol. 12, Kraków: Księgarnia Akademicka 2010, pp. 117-140

Images of India's Muslim past in modern Hindi poetry – five poems on three cities by Kunvar Narain, [in:] *Islam on the Indian Subcontinent, Cracow Indological Studies*, Ed. by A. Kuczkiewicz-Fraś, Vol. 11 (2009), pp. 123-135

Kavitā kī kaī āvāzem, [in:] A. Vājpejī, *Vivakṣā*, Rajkamal Prakashan, New Delhi 2006; pp. 9-24. [Polyphonic poetry]

O tłumaczeniu literatury polskiej na język hindi, [in:] *Indie w Warszawie. Tom upamiętniający 50-lecie powojennej historii indologii na Uniwersytecie Warszawskim (2003/2004)*, Ed. by D. Stasik & A. Trynkowska; Warszawa 2006; pp. 39-45. [On translation of Polish literature into Hindi]

Przekład jako łącznik międzykulturowy (jointly with H. Marlewicz), [in:] *Oriental Languages in Translation II*. Polish Academy of Sciences – Cracow Branch. Publications of the Oriental Committee, Vol. 26; Ed. B. Podolak, A. Zaborski, G. Zajac; Polish Academy of Sciences Press, Cracow 2005; pp. 223-251. [Translation as an intercultural link]

Language as the Tool of Politics, [in:] *Jan Kott in India. Workshop Proceedings*; Max Mueller Bhavan, New Delhi 2003; pp. 10-17

Uwagi o trudnościach granicznych. Na przykładzie tłumaczenia „Metafor” Aśoka Wadźpeji, [in:] *Oriental Languages in Translation I*. Polish Academy of Sciences – Cracow Branch. Publications of the Oriental Committee, vol. 25; red. A. Krasnowolska, B. Mękarska, A. Zaborski; Polish Academy of Sciences Press, Cracow 2002; pp. 279-285. [Some remarks on extreme difficulties. On the example of translating *Metafory* by Ashok Vajpeyi]

Between word and presence. Reading Ashok Vajpeyi, [in:] *Cracow Indological Studies*, vol. IV/V (2002/2003), Ed. R. Czekalska & H. Marlewicz, pp. 89-100

Uwagi o przekładach wierszy Tadeusza Różewicza na język hindi, [in:] *Przekład – Język – Kultura*, Ed. by R. Lewicki, Wyd. Naukowe UMCS, Lublin 2002; pp. 171-179. [Some remarks on Hindi translations of Tadeusz Różewicz's poems]

Różewicz w języku hindi, [in:] *Twórczość* № 10 October 2001, pp. 136-139. [Różewicz in Hindi]

Between myth and mystique – thematic spheres shared by modern Hindi poetry and Polish avant-garde poetry; [in:] *Studia Indologiczne*, Vol. 7, Warszawa 2000, Ed. by P. Balcerowicz & M. Mejor, pp. 95-104.

Tekst, tłumacz i idee uniwersalne, [in:] *Między oryginałem a przekładem*, Vol. 6, Ed. by M. Filipowicz-Rudek & I. Kaluta & J. Konieczna-Twardzikowa & N. Pluta, Kraków 2000, pp. 21-27. [A text, a translator and universal ideas].

The idea and role of free verse in Modern Hindi Poetry, [in:] *Hindi. Language, Discourse and Writing*, Ed. by R. Singh, New Delhi 2000, pp. 73-78.

Helena Willman-Grabowska, [in:] *Złota Księga Wydziału Filologicznego UJ*, red. J. Michalik, Kraków 2000, pp. 224-230.

A Turk of Hindustan, „Folia Orientalia” Vol. XXXVI, Kraków 2000, Ed. by J. Chmiel & J. Śliwa, pp. 89-96.

‘*Kāmāyanī*’ by Jayśankar Prasād – a *Mahākāvya* of Modern Hindi Poetry, [in:] *Cracow Indological Studies*, Vol. 2 (2000), Ed. by L. Sudyka, pp. 49-64.

Nirālā (on the 100th anniversary of poet’s birth), [in:] *Folia Orientalia*, Vol. XXXV, Kraków 1999, Ed. by S. Stachowski, pp. 23-34.

IV. CONTRIBUTIONS TO REFERENCE WORKS

1. ‘Agiej’ [Ajñey; właśc. Saccidānand Hīrānand Vātsyāyan], *Słownik Pisarzy Świata*, Ed. by Julian Maślanka, Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa 2004, p. 22.
2. ‘Bharatendu’ [Bhāratendu; właśc. Hariścandr], *Ibid.*, p. 98.
3. ‘Bharati Dharmawir’ [Dharmavīr Bhāratī], *Ibid.*, p. 98.
4. ‘Das Džibanandan’ [Jībanāndan Dās], *Ibid.*, p. 210.
5. ‘Desai Anita’ [Anita Desai], *Ibid.*, pp. 220-221.
6. ‘Dewi Mahaśweta’ [Mahāshvetā Devī], *Ibid.*, p. 222.
7. ‘Džosi Uma Śankar’ [Umā Śaṅkar Jośī], *Ibid.*, p. 244.
8. ‘Gopalkriszna Adiga’ [Gopālkāṣṇa Adiga], *Ibid.*, p. 327.
9. ‘Kaśmiri Laldeh, Lal Ded, Lalleśvari’ [Laldaiḥ Kaśmīrī, Lal Daid, Lalleśvarī], *Ibid.*, p. 424.
10. ‘Khusro Amir’ [Amīr Ḳhusrau], *Ibid.*, p. 431.
11. ‘Mirabai’ [Mīrābāī], *Ibid.*, p. 539
12. ‘Muktibodh Gadžanan Madhaw’ [Gajānan Mādhav Muktibodh], *Ibid.*, p. 550-551.
13. ‘Narain Kunwar’ [Kunvar Nārāyaṇ], *Ibid.*, p. 558.
14. ‘Narayan R. K.’ [R. K. Narayan], *Ibid.*, p. 558-559.
15. ‘Nirala’ [Nirālā; właśc. Sūryakānt Tripathī], *Ibid.*, p. 570.
16. ‘Prasad Džajaśankar’ [Jayaśaṅkar Prasād], *Ibid.*, p. 631.
17. ‘Premcand’ [Premcand; właśc. Dhanpat Rāy Śāivāstav], *Ibid.*, p. 632.
18. ‘Renu Phaniśwarnath’ [Phaniśvarnāth Renu], *Ibid.*, p. 659.
19. ‘Sahaj Raghuwir’ [Raghuvīr Sahāy], *Ibid.*, p. 694.
20. ‘Singh Śamśer Bahadur’ [Śamśer Bahādur Simh], *Ibid.*, p. 737.
21. ‘Sobti Kriszna’ [Kṛṣṇa Sobtī], *Ibid.*, p. 745.

22. 'Śukl Rāmcandra' [Rāmcandra Śukl], *Ibid.*, 782.
23. 'Tulsidas Goswami' [Tulsīdās Gosvāmī], *Ibid.*, p. 810.
24. 'Wadźpeji Aśok' [Aśok Vājpeyī], *Ibid.*, p. 842.
25. Wallathol Narajan Menon [Vallathol Nārāyaṇ Menon], *Ibid.*, p. 845.
26. 'Warma Mahadewi' [Mahādevī Varmā], *Ibid.*, p. 848.
27. 'Warma Nirmal' [Nirmal Varmā], *Ibid.*, p. 848.
28. *Literatura indyjska* [Indian Literature]; entry prepared jointly with H. Marlewicz, [in:] *Encyklopedia Literatry Światowej* [Encyclopaedia of World Literature]. 'Zielona Sowa', Kraków 2005; pp. 143-154.

V. INTERVIEWS, TEXTS IN JOINT PUBLICATIONS & POPULAR WORKS

Krzysztof Iwanek, Adam Burakowski, Indie. Od kolonii do mocarstwa 1857-2013 [a book review]; <http://www.omp.org.pl/artukul.php?artykul=342> (9.07.2014)

Polski dar dla gościnnej poezji hindi, in: *Rodzinna Europa*, almanach 2 Festiwalu Czesława Miłosza, Kraków 2011, pp. 42-43 (in Polish); *The Polish Gift to hospitable Hindi poetry*, in: *Native Realm*, almanac of the 2nd Czesław Miłosz Festival, pp. 42-43 (in English)

Największa demokracja świata, czyli jaka? Rozmowa o polityce indyjskiej, <http://www.omp.org.pl/> (08.03.2011) [An interview on contemporary issues of Indian politics given to the Centre of Political Thought]

Słowo wstępu [in:] Kunwar Narain. *Przez słowa*, Ed. by Renata Czekalska & Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Seria „Literatura Indyjska”, Vol. I, Kraków: Księgarnia Akademicka 2007, 120 pp. [Anthology of works by Kunwar Narayan translated from Hindi into Polish.]

Poezja i przenikanie kultur / Kavita aur sāṅskṛtik antahkṛyā, in: *Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2004, pp. 202-209

Poet of Word and Presence, “IIAS Newsletter” № 33, University of Leiden, March 2004; p. 34

Czesław Miłosz – poeta wielowymiarowy / Ceslāv Mīloš: ek bahuāyāmī kavi, in: *Khulā ghar / Dom otwarty*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2003, pp. 222-233

Herbert – poeta uniwersalny / Herbert: ek vividhvarṇī kavi, in: *Antahkaran kā āytan / Obszar pamięci*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2002, pp. 272-279

Różewicz w języku hindi / *Hindī meṁ Rōzevīc*, in: *Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*, Ed. by Ashok Vajpeyi & Renata Czekalska, Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan, 2001, pp. 248-258

VI. TRANSLATIONS

1. Tadeusz Różewicz, 8 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Jhoṇṭā* [Warkoczyk], *Samkālīn prem kavītā ke lie ek prārūp* [Szkic do erotyku współczesnego], *Tārom ko kyā hotā hai* [co się dzieje z gwiazdami], *Homvark* [zadanie domowe], *Variṣṭh kavi* [poeta emeritus], *Kavi vodka kyom pīte haiṁ...* [dlaczego poeci piją wódkę...], *Maimne use dekhā* [Widziałem go]; 3 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Kunwar Narain): *kavitā hameśā hī...* [poezja nie zawsze...], *śurū meṁ...* [na początku...], *ab* [teraz]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2001. *Jīvan ke bīcombīc / W środku życia*. Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan. pp. 30-33, 130-133, 210-211, 212-215, 216-217, 224-229, 230-233, 234-237, 238-241, 242-247.

2. Zbigniew Herbert, 30 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Ghar* [Dom], *Ankan* [Napis], *Ek tār* [Struna], *Mām* [Mama], *Dhartī kā namak* [Sól ziemi], *Maim bakhān karnā cāhūngā* [Chciałbym opisać], *Nefertītī* [Nefertiti], *Nītikathā* [Przypowieść], *Kalpna nām kā ek baksā* [Pudelko zwane wyobraźnią], *Piyakkar* [Pijacy], *Pavan aur gulāb* [Wiatr i róża], *Vastu kā adhyayan* [Studium przedmiotu], *Ek devadūt se pūchtāch* [Przesłuchanie anioła], *Vah apne keś samvār rahī thī* [Układała swe włosy], *ham so jāte haiṁ śabdom par...* [zасыpiamy na słowach...], *Upanagarīy makān* [Domy przedmieścia], *Śokgīt* [Tren], *Ek nadī se* [Do rzeki], *Sadvṛt par Śrīmān Manīṣī* [Pan Cogito o cnocie], *Gherāband śahar se rapaṭ* [Raport z oblężonego miasta], *Alavidā* [Pożegnanie], *Būrhe ādmiyom kī prārthnā* [Modlitwa starców], *Kalam, davāt aur laimp kī vidāi par ek śokgīt* [Elegia na odejście pióra, atramentu, lampy], *Mere pūrvajom ke hath* [Ręce moich przodków], *Prārthnā* (Prabhu, maim jāntā hūm ki mere din...) [Brewiarz (Panie wiem, że dni moje...)], *Maimne vacan diyā* [Dalek słowo], *Sapne kī bhāṣā* [Język snu], *Samay* [Czas], *Burhāpā* [Starość]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2002. *Antahkaran kā āytan / Obszar pamięci*. Nayī Dillī: Vāṇī Prakāśan. pp. ii-xi, 6-7, 8-11, 12-15, 16-19, 20-23, 30-35, 36-39, 40-43, 48-51, 70-71, 82-82, 116-119, 124-125, 128-131, 156-159, 200-201, 202-203, 220-225, 226-231, 232-235, 236-239, 240-253, 254-255, 256-259, 260-263, 264-267, 268-269, 270-271.

3. Czesław Miłosz, 74 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Ek kahānī* [Opowieść], *Yah jo maim likhtā rahtā thā* [To co pisałem], *Stuti-gīt* [Hymn], *Sir* [Głowy], *Āmukh* [Przedmowa], *Muṭhbher* [Spotkanie], *Kāmpo di Fyorī* [Campo di Fiori], *Khaskhas kī kathā* [Przypowieść o maku], *Viśvās* [Wiara], *Āśā* [Nadzieja], *Prem* [Miłość], *Sūry* [Słońce], *Vidā* [Pożegnanie], *Kavitā ke pratī* [Do poezji], *Janm* [Narodziny], *Eśiyā ke bāre meṁ ek vicār* [Myśl o Azji], *Tum* [Który skrzywdziłeś], *Vidā* [Pożegnanie], *Bhūmikā* [Wstęp], *Muṭarīpan* [Sroczość], *Usse adhik kuch nahīm* [Nie więcej], *Jo pahle kabhī mahān thā* [Co było wielkie], *Cāhiye, nahīm cāhiye* [Powinien, nie powinien], *Nadiyom aur choṭī hotī jāti haiṁ* [Rzeki maleją], *Ve vahām parde rakheṅge* [Ustawiaj tam ekrany], *Jab candrmā* [Kiedy księżyc], *Khīrkī* [Okno], *Śabd* [Słowa], *Kāvykalā?* [Ars poetica?], *Merī vafādār bhāṣā* [Moja wierna mowa], *Rājā Rāv se* [List], *Kām* [Zadanie], *Machlī* [Ryba], *Is tarah nahīm* [Nie tak], *Itnā thorā* [Tak mało], *Ek jāpānī kavi Issā* [1762-1826] *ko parhte hue* [Czytając japońskiego poetę Issa (1762-1826)], *Vāky* [Zdania], *Kāvyadaśā* [Stan poetycki], *Polīś sāhity* [Literatura polska], *Bhor meṁ* [O świecie], *śurū karnā rahnā ek vāky meṁ...* [zamieszkać w zdaniu...], *Sirf yah ek cīz* [To Prof. Renata Czekalska e-mail: r.czekalska@uj.edu.pl mobile: +48 501 548 681

jedno], *Ātmsvīkār* [Wyznanie], *Apnī patnī Yānīnā ko vidā karte hue* [Na pożegnanie mojej żony Janiny], *Sangūt mem* [W muzyce], *Aur phir bhī* [A jednak], *Sāmañjasy* [Zgoda], *Arth* [Sens], *Kaun?* [Kto?], *Sapne* [Sny], *Yah* [To], *Bhūl jāo* [Zapomnij], *O!* [O!], *O! Gusṭāv Klimt* (1862-1918), *Yūdītā (ek taflīz) Āstriyan Gailrī, Viyenā* [O! Gustav Klimt (1862-1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń], *O! Sālvalor Rozā* (1615-1673), *ākṛtiyom ke sāth drśy, Yel Viśvavidyālay Gailerī* [O! Salvator Rosa (1615-1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery], *O! Eḍvard Hāpar* (1882-1967) *hoṭal rūm, Thāisain Sangrah, Lūgāno* [O! Edward Hopper (1882-1967), Pokój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano], *Jahām kahīm bhī* [Gdziekolwiek], *Zāhir hai* [To jasne], *Virodh* [Przeciwieństwo], *Ek kavi kī mṛtyu par* [Na śmierć poety], *Bād mem* [Po], *Der se paripakvtā* [Późna dojrzałość], *Agar nahīm hai* [Jeżeli nie ma], *Ek pravās* [Pobyt], *Abhibhāvak devdūt* [Anioł Stróż], *Ab mujhe* [Powiniem teraz], *Umr nayī* [Wiek nowy], *Kaise* [Jak mogłeś], *Eisā ek prabandh* [Takiego traktatu], *Dharm ham arjit karte hai* [Religię bierzemy], *Sac kahūm* [Tak naprawdę], *Agar mere pās na hotā* [Gdybym nie posiadał], *Arfiyas aur Yūrīdisī* [Orfeusz i Eurydyka]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2003. *Khulā ghar / Dom otwarty*. Nayī Dillī: Vāñī Prakāśan. pp. 2-221.

4. Wisława Szymborska, 53 poems translated from Polish into Hindi (jointly with Ashok Vajpeyi): *Sarkas ke jānvar* [Zwierzęta cyrkowe], *Khud se pūche gaye savāl* [Pytania zadawane sobie], *Kuch bhī do bār nahīm* [Nic dwa razy], *Punyasmṛti* [Upamiętnienie], *Subah cār bajē* [Czwarta nad ranem], *Ek apratyāśit bheṇṭ* [Niespodziane spotkanie], *Yāsvo ke nazdīk ek bhukhmarī śivir* [Obóz głodowy pod Jasłem], *Gāthā-gīt* [Ballada], *Vāin pīte hue* [Przy winie], *bahut pās hūm uske itne ki...* [jestem za blisko...], *Baibel kī mīnār* [Na wieży Babel], *Hīrāklītas kī nadī mem* [W rzece Heraklita], *Ek pathar se bātcīt* [Rozmowa z kamieniem], *Likhne kā sukh* [Radość pisanie], *Haṁsī* [Śmiech], *Nirdoṣ* [Niewinność], *Viyetnām* [Wietnam], *Aspatāl se rapaṭ* [Relacja ze szpitala], *Itvār ko apne hṛday se* [Do serca w niedzielę], *Pailiyolāit kī garbhādhān sambandhī andhaśraddhā* [Fetysz płodność z paleolitu], *Vivaraṇikā* [Prospekt], *Vāpsiyām* [Powroty], *Svāṅgchedan* [Autotomia], *Sapnom kī praśamsā mem* [Pochwała snów], *Saccā pyār* [Miłość szczęśliwa], *Dhanyavād-patr* [Podziękowanie], *Ātaṅkvādī, vah dekhtā hai* [Terrorysta, on patrzy], *Ek strī kā citr* [Portret kobiecy], *Apne bāre mem kharāb rāy kī tārif mem* [Pochwała złego o sobie mniemania], *Mañc kā ḍar* [Trema], *Mṛtyu ke bāre mem binā atīśayokti ke* [O śmierci bez przesady], *Hiṭlar kā pahlā foṭogrāf* [Pierwsza fotografia Hitlera], *Śatābdī kā avataraṇ* [Schyłek wieku], *Jīvanvṛtt likhnā* [Pisanie życiorysu], *Antyeṣṭi* [Pogrzeb], *Sambhāvnām* [Możliwości], *Camatkār-melā* [Jarmark cudów], *Ākāś* [Niebo], *Koī śīrṣak nahīm* [Może być bez tytułu], *Kuch pasand karte hai* [Niektórzy lubią poezję], *Ant aur ārambh* [Koniec i początek], *Khālī makān mem ek billī* [Kot w pustym mieszkaniu], *Pahlī drśṭi mem prem* [Miłość od pierwszego wejrzenia], *16 Māī 1973* [Dnia 16 maja 1973 roku], *Diṃyā kuch nahīm* [Nic darowane], *Bādal* [Chmury], *Tīn sabse anokhe śabd* [Trzy słowa najdziwniejsze], *Ek choṭī laṛkī mezpoś khīñctī hai* [Mała dziewczynka ściąga obrus], *Yādom se* [Ze wspomnień], *Pahlā pyār* [Pierwsza miłość], *Gyārah sitambar kā ek foṭogrāf* [Fotografia z 11 września], *Ek sūcī* [Spis], *Sabkuch* [Wszystko]. In: Aśok Wadźpeji, Renata Czekalska, ed. 2004, *Koī śīrṣak nahīm / Może być bez tytułu*. Nayī Dillī: Vāñī Prakāśan. pp. 2-201.

5. Kunwar Narain [Kunvar Nārāyaṇ], 15 poems translated from Hindi: *Utrata cζłowieczeństwa* [Jab ādmī ādmī nahīm rah pātā], *Okolo dziesiątej* [Lagbhag das bajē roz], *Zielony las* [Ek harā jaṅgal], *Do Delhi* [Dillī kī taraf], *Rysopis zaginionego* [Lāptā kā huliya], *Nie spał nigdy* [Vah kabhī nahīm soyā], *Do wzniesienia* [Us ṭīle tak], *Poza* [Utkendrit], *Przez słowa* [Śabdom kī taraf se], *Po szyję w ziemi* [Gale tak dhartī mem], *Siła perswazji* [Yakīnom kī jaldbāzī], *Poezja* [Kavitā], *‘Spokojna’ wojna* [Ek ‘śānt’ yuddh], *Sprzedawca spokoju* [Śānti kī dukān], *Śmiech* [Haṁsī]. In: Renata Czekalska, ed. 2004. *Literatura indyjska w przekładzie*. Cracow Indological Studies 6. Kraków: Księgarnia Akademicka. pp. 41-58.

Vishnu Khare [Viṣṇu Khare], 6 poems translated from Hindi: *Nieosiłiwe* [Aprāpya], *Sam* [Apne āp], *Mężczyzna rozmyśla w swoim nowym mieszkaniu w Delhi* [Dillī meṁ apnā flait banvā lene ke bād ek ādmī soctā hai], *Przekleństwo* [Śāp], *Próba* [Kośis], *Bój się, 12 lipca 1976* [Daro, 12 julaī 1976]. *Ibid.* pp. 87-94.

6. Ashok Vajpeyi [Aśok Vājpeyī], 12 poems translated from Hindi: *Pierwszy pocałunek* [Pahlā cumban], *Ziemia ziemi pisze* [Prthvī likhtī hai prthvī ko], *W nieskończoności* [Anant meṁ], *Sam język jest nieskończonością* [Bhāṣā ekmātr anant hai], *Samotna* [Nīlākāś meṁ akelī], *Nigdzie* [Kahīm nahīm], *Powoli* [Dhīre-se], *Na spotkanie* [Abhisārikā], *Z cyklu: Naga* [Digambarā – 5], *Na schodach* [Sīrhiyom par], *Czasu tak mało* [Samay nahīm hai], *Trzydzieści wierszy* [Ek pañkti kī tīs kavitaem]. *Ibid.* pp. 95-108.

7. Ashok Vajpeyi [Aśok Vājpeyī], 8 pieces of poetic prose translated from Hindi: *Zablocone buty* [Kīcaṛ-sane jūte], *W modlitwie* [Prārthnā meṁ khalī], *Nie każdy liść ma imię* [Har pattī kā nām nahīm], *Pukanie – za drzwiami nie ma nikogo* [Dastak hai: koī nahīm hai darvāze ke bāhar], *Przodkowie – strażnicy nieskończoności* [Anant kī caukasī karte purakhe], *I przedtem też było niebo* [Ākāś pahle bhī thā], *Opadają na nas liście* [Ham par pattiyām gir rahī hēṁ], *Wzrokiem dziecka* [Baccā palatkar dekhtā hai]. *Ibid.* pp. 177-186.

Nirmal Verma [Nirmal Varmā], one-act play transl. From Hindi: *Półtora cala* [Deṛh iñc ūpar]. *Ibid.* pp. 213-220.

8. Nirmal Verma [Nirmal Varmā], a short story transl. From Hindi: *Płonący krzew* [Jaltī jhārī]. *Ibid.* pp. 247-256.

9. Udayan Vajpeyi [Udayan Vājpeyī], 2 short stories transl. from Hindi: *Twarze* [Cehre], *O zmierzchu* [Sandhyāem]. *Ibid.* pp. 321-328.

10. Udayan Vajpeyi [Udayan Vājpeyī], 5 pieces of poetic prose translated from Hindi: *Obraz* [Tasvīr], *(Icchā ke rekhom se...)* [(Linie porządania...)], *(Vah apnī chāyā meṁ...)*, *(Stoi we własnym cieniu...)*, *Marzenie* [Svapn], *Na pewno ktoś jest* [Koī hai zarūr]. *Ibid.* pp. 191-192.

Kunwar Narain [Kuṁvar Nārāyaṇ], 7 poems translated from Hindi: *Nawiedzony dom* [Bhutahā ghar], *Terapia* [Intizām], *Jesteś przy mnie* [Tum mere har taraf], *Śmiertelne ciało* (Fatehpur Sikri) [Anātmā deh (Fatehpur Sīkrī)], *Ajodhya 1992* [Ayodhyā 1992], *Cyrk* [Sarkas], *Gołąb i kotka* [Kabūtar aur billī]. In: Kunwar Narain. *Przez słowa*. Ed. R. Czekalska, A. Kuczkiewicz-Fraś. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2007. pp. 28, 36, 43, 62-64.

11. Džajaśankar Prasad [Jayaśankar Prasād], 5 poems translated from Hindi: *Noc już minęła* [Bītī vibhāvarī jāg rī...], *Ach, gdzie spoglądasz?* [Are kahīm dekhā hai tumne...], *Och, młodości burzliwa!* [Āh re, voh adhīr yauvan...], *Poprowadź mnie tam...* [Le cal vahām...], *Piękno* [Saundaryā]. In: R. Czekalska. 2008. *Rodowody nowoczesnej poezji hindi. Od chajawadu do nai kawita* [Origins of Modern Hindi Poetry. From Chayavad to Nai Kavita]. Kraków: Księgarnia Akademicka. pp. 31-35.

12. Surjakant Tripathi 'Nirala' [Sūryakānt Tripāthī 'Nirālā'], 5 poems translated from Hindi: *To prawda* [Sac hai], *Pąk jaśminu* [Juhī kī kalī], *Wieczór – piękna dziewczyna* [Sandhyā-sundarī], *Ty i ja* [Tum aur main], *Jestem sam* [Main akelā]. *Ibid.* pp. 43-50.

13. Sumitranandan Pant [Sumitrānandan Pant], 5 poems translated from Hindi: *Wieczorna pora* [Sandhyā], *Pierwszy promień* [Pratham raśmī], *Pąkowie* [Pallav], *Nieme zaproszenie* [Maun nimantran], *Tadź Mahal* [Tāj]. Ibid. pp. 60-67.

15. Mahadewi Warma [Mahādevī Varmā], 5 poems translated from Hindi: *Jestem lutnią, jestem twoją melodią* [Vīn bhī hūm, maiṁ tumhārī rāgīnī bhī hūm...], *Słodko moja lampo płóń* [Madhur madhur mere dīpak jal!...], *Ukochany! Wieczornym niebem moje życie* [Priya! Sāndhya gagan merī jīvan!...], *Ślady stóp jego odnalazłam w ciemności* [Timir meṁ ve padcihn mile!...], *Przyjacielu, znam każdą kroplę świata* [Ali maiṁ kaṇ-kaṇ ko jān calī...]. Ibid. pp. 75-81.

16. Gadżanan Madhaw Muktibodh [Gajānan Mādhav Muktibodh], 5 poems translated from Hindi: *Daleka gwiazda* [Dūr tārā], *Otwórz oczy* [Khol āñkheṁ], *Nowe ja* [Nūtan ahaṁ], *Pustka* [Śūnya], *Daleki od was jestem* [Maiṁ tum logōṁ se dur hūm]. Ibid. pp. 95-100.

17. Agieja [Ajñeya], 5 poems translated from Hindi: *Po pochmurnych dniach* [Badlī ke bād], *Dostojny spokój jutrzeńki* [Uṣaḥkāl kī bhavya śānti], *Budowniczości mostów* [Jo pul banayeṅge], *Jestem tam* [Maiṁ vahām hūm], *Zielona ciemność* [Harā andhakār]. Ibid. pp. 108-114.

18. Śamśerbahadur Sinh [Śamśerbahādur Siṁh], 5 poems translated from Hindi: *Matka* [Māī], *Świt* [Uṣā], *Ukochana* [Preyasī], *Poeta mieszka* [Kavi ghoṅghol detā hai], *Matka Teresa* [Maḍar Teresā]. Ibid. pp. 123-128.

19. Raghuwir Sahaj [Raghuvīr Sahāy], 5 poems translated from Hindi: *Jutrzeńka* [Prabhātī], *Hindi* [Hindī], *Riksza rowerowa* [Sāikil-ṛkṣā], *Sprzedawca jabłek* [Seb becnā], *Mój dom* [Merā ghar]. Ibid. pp. 136-140.

20. Kedarnath Sinh [Kedārnāth Siṁh], 5 poems translated from Hindi: *Pozwól niszczyć* [Tūṭne do], *Bazar* [Bāzār], *Dwie minuty milczenia* [Do mināṭ kā maun], *Popsuta ciężarówka* [Tūṭā huā trak], *Wysoko* [Ūñcāī]. Ibid. pp. 146-150.

21. Alvin H. Rosenfeld. 2014. *Kres Holokaustu* [The End of the Holocaust]. Transl. from English into Polish by Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś and R. Czekalska. Kraków: Księgarnia Akademicka. 254 pp.

* * *